

ОБУЧЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ: МЕТОДЫ И ПРИЕМЫ УСВОЕНИЯ ТЕРМИНОВ

УДК 808.2:801.316.4

К вопросу об обучении иностранных студентов медицинской терминологии в процессе преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе

Е.В. Букаева, Е.И. Родина, М.К. Гладышева
Белорусский государственный медицинский университет

Обучение иностранных студентов медицинской терминологии на начальном этапе преподавания русского языка как иностранного является важным этапом совершенствования их профессиональной компетенции. Язык используется как средство приобщения к будущей профессии, при этом усиливаются мотивация обучения русскому языку и профессиональная направленность преподавания. Для иностранцев, начинающих изучать русский язык, сложным является не только изучение новых слов, но и понимание понятий, которые они обозначают.

Знакомство иностранных студентов с медицинской лексикой осуществляется следующими способами:

- введение одиночных медицинских слов и терминов;
- введение медицинской терминологии в словосочетаниях;
- введение медицинской терминологии в лексико-грамматических конструкциях;
- использование медицинских терминов в микротекстах.

На первом этапе изучение лексики, имеющей отношение к медицине, связано с введением букв алфавита. Например, при введении букв *л, з, н, т, с, ц, ч* преподаватель объясняет сло-

ва: *лекарство, поликлиника, аптека, вата, зуб, простуда, бинт, больница, врач, рецепт, пациент*. Также при изучении букв алфавита студенты знакомятся с частями тела человека: *голова, рука, нога, глаз, нос, рот, лицо, палец, лоб, шея, спина*. При введении слова «врач» студентам могут быть предложены названия медицинских профессий: *терапевт, кардиолог, хирург, педиатр, стоматолог, офтальмолог, отоларинголог, гинеколог* и др. Объяснение значений данных профессий осуществляется путём перевода на родной язык студента или при помощи использования языка-посредника (это может быть английский язык). Закрепление вышеназванной лексики на первом этапе осуществляется при помощи использования наглядности, объединения слов в тематические группы. Например, выбрать слова, относящиеся к группе слов «лицо», «туловище», «больница», «профессия врача».

Введение одиночных медицинских терминов связано не только с изучением алфавита, но и с подготовкой студентов к последующему изучению и восприятию биологии. На первом таком занятии целесообразным представляется введение названий тканей, органов и систем органов человека. Для этого этапа изучения медицинской терминологии характерно введение не только отдельных слов, но и словосочетаний. Например, преподаватель, называя органы человека (*сердце, лёгкие, почки, печень, желудок, кишечник*), показывает их на таблице. Студенты, запомнив органы и изучив их расположение, запоминают системы органов: *нервная, сердечно-сосудистая, дыхательная, пищеварительная, выделительная, половая системы*. Для наиболее эффективного запоминания темы «Организм человека» можно предложить студентам следующую схему: *клетка – ткань – органы – системы органов – организм человека*. При изучении каждой темы необходимо провести со студентами лексическую работу, ознакомить их с основными словами и словосочетаниями, что облегчает последующее чтение текста. Например, при чтении

текста «Основные свойства живого» вводим словосочетания: *обмен веществ и энергии, наследственность и изменчивость, размножение, раздражимость*. Такая лексика является трудной для восприятия, поэтому целесообразно использовать на этом этапе репродуктивные упражнения, т.е. студенты повторяют термины после произнесения их преподавателем.

На следующем этапе медицинская лексика вводится при изучении лексико-грамматических конструкций, причём начиная с простых словосочетаний. Так, при изучении винительного падежа кроме общеупотребительных глаголов можно вводить новые глаголы, связанные с медицинской тематикой: *делать (что?) операцию; проходить (что?) медицинский осмотр; измерять (что?) температуру, давление; выписать (что?) рецепт, лечить (кого?) пациента; оперировать (кого?) больного; посещать (кого?) стоматолога*. Также можно ознакомить студентов с моделями грамматических конструкций: *что содержит что, что выполняет что, что образует что, что имеет что*. Использование данных конструкций необходимо показать на лексико-грамматическом материале, повторяя при этом окончания винительного падежа существительных и прилагательных. Студентам может быть предложено задание составить предложения, используя данные конструкции. Например, «каждая клетка – клеточная оболочка, цитоплазма, ядро, органоиды (*каждая клетка содержит клеточную оболочку, цитоплазму, ядро, органоиды*), соединительная ткань – скелет, подкожная жировая клетчатка, кровь, лимфа (*соединительная ткань образует скелет, подкожную жировую клетчатку, кровь, лимфу*); орган – постоянная форма (*орган имеет постоянную форму*)» [1, с. 55].

Знакомство учащихся с родительным падежом позволяет ввести различные конструкции, опираясь на знание уже изученной медицинской лексики. Например, грамматическая модель *у кого болит что* поможет студенту вступить в речевую коммуникацию с врачом при посещении поликлиники или

больницы (*– Что у вас болит? – У меня болит нога, голова, горло, желудок, зуб...*). Закрепление данной конструкции возможно при составлении студентами диалога пациент – врач. Введение наиболее сложных конструкций облегчает студентам чтение биологических текстов. Например, что «состоит из чего: вся природа – неживые объекты и живые организмы (*вся природа состоит из неживых объектов и живых организмов*)» [1, с. 47].

Изучение иностранными учащимися предложного падежа в значении места дает преподавателю возможность повторить такие слова, как *больница, поликлиника, аптека, палата, кардиологическое (хирургическое, гинекологическое) отделение* и другие. Данные лексические единицы употребляются в предложно-падежной конструкции с глаголами *работать, лежать, покупать* (*работать (где?) в больнице; покупать лекарство (где?) в аптеке; лежать (где?) в кардиологическом отделении, палате*). Также здесь возможно ознакомление студентов с пассивной конструкцией «что имеется где: *небольшая полость – толща хряща (небольшая полость имеется в толще хряща)*» [1, с. 69].

Обращение к творительному падежу также помогает освоить такую лексико-грамматическую конструкцию как *быть, стать, работать кем*. Студенты закрепляют уже известные им названия медицинских профессий в сочетании с глаголами: *Я хочу стать хирургом. Мой отец работает стоматологом. Мой друг хочет быть кардиологом*. Также уже известные глаголы *измерять, делать* используются с творительным падежом в значении инструмента действия: *измерять температуру (чем?) термометром; измерять давление (чем?) тонометром; делать операцию (чем?) скальпелем*. Такие конструкции как *что является чем* и *что называется чем* являются употребительными в биологических текстах, поэтому необходимо ознакомить с ними студентов: «*кровь – пример жидкой соединительной ткани (кровь является примером жидкой*

соединительной ткани), возбудимость – способность воспринимать раздражения и отвечать на них (*способность воспринимать раздражения и отвечать на них называется возбудимостью*)» [1, с. 56].

Знакомство студентов с видовыми парами и императивом позволяет ввести глаголы, обозначающие команды, которые произносит врач при осмотре пациента: *встаньте, поднимите руки, откройте (закройте) рот, покажите горло, дышите (не дышите), раздевайтесь (одевайтесь), ложитесь на кушетку, выздоравливайте*.

Использование данных лексико-грамматических конструкций помогают студентам активно участвовать в ролевых учебных играх *врач–пациент*, читать и понимать микро-тексты, а в дальнейшем – биологические тексты на занятиях биологии.

Обучение медицинской лексике на начальном этапе преподавания русского языка иностранным студентам в медицинском вузе помогает сформировать необходимые им языковые и речевые компетенции в профессиональной сфере при общении с медицинским персоналом и пациентами. Русский язык при этом также является средством адаптации иностранных учащихся к учебному процессу на специальных кафедрах и способствует овладению будущей специальностью.

Литература

1. Белый, В.В. Научный стиль речи: учеб.-метод. пособие / В.В. Белый, М. К. Гладышева, Т.И. Самуйлова. – Минск: БГМУ, 2010. -106 с.
2. Щукин, А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: уч. пособие для вузов / А.Н. Щукин. – Москва: Высш. шк., 2003. – 334 с.
3. Ясницкая, И.А. Научная речь для начинающих / И.А. Ясницкая, Л.А.Орлова, Т.А.Снегурова. – Харьков: Основа, 1994. – 119 с.